Договір про співробітництво

м. Тернопіль «25» листопада 2015р.

Тернопільський національний економічний університет в особі ректора Крисоватого Андрія Ігоровича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та **Міжнародна організація з освіти та науки ALALESCO** в особі президента Сімохамеда Гаджрі, який діє на підставі Статуту, з іншого боку, з метою взаємовигідного співробітництва, уклали цей Договір про таке:

1. Предмет Договору

Виходячи із взаємних інтересів України та Марокко, сприятливих можливостей для співпраці, керуючись намірами сприяти зміцненню дружби, розвитку науки, культури та освіти, Сторони домовились здійснювати співробітництво на підставі цього Договору за такими напрямками:

1.1. Сприяння реалізації навчально-наукової співпраці в галузі економічних, технічних та юридичних наук.

1.2. Спільна реалізація програм розвитку галузі освіти, науки, економіки, інформаційних технологій, права, культури, традицій українського та марокканського народів.

2. Права і обов'язки Сторін

Сторони зобов'язуються:

2.1. Сприяти реалізації освітніх програм будь-яких рівнів при усіх передбачених законодавством України та Марокко формах отримання освіти або при їхньому поєднанні, в тому числі заочного з елементами дистанційного навчання для іноземних громадян, що бажають отримати вищу освіту на умовах договору про повну компенсацію витрат за напрямками підготовки та освітньо-кваліфікаційними рівнями, що реалізуються в Університеті.

2.2 Розробляти робочі плани, що дозволятимуть Сторонам брати участь у міжнародних програмах у межах угод про наукове співробітництво між країнами, а також у багатосторонніх міжнародних програмах.

Accord de coopération

Rabat «15» Novembre 2015

Université nationale d'économie de Ternopil, représentée par le Recteur Krysovatyy Andriy Igorovych, agissant en vertu de la Charte, d'une part, et l'Organisation internationale pour l'Education et de la Science ALALESCO représentée par le Président Dr. Hajri Simohamed, agissant en vertu de la Charte, d'autre part, ont signé le présent Accord au but d'une coopération mutuellement bénéfique comme suit:

1. Le traité de cooperation

Sur la base des intérêts mutuels de l'Ukraine et du Maroc, les possibilités de coopération, guidées par les intentions de renforcer l'amitié, promouvoir le développement de la science, de la culture et de l'éducation, les Parties ont convenu de coopérer sur la base du présent Accord selon les directions suivantes:

1.1. Promouvoir la mise en œuvre de la coopération éducative et scientifique dans le domaine des sciences économiques, techniques et juridiques.

1.2. La mise en œuvre conjointe des programmes de l'éducation, de la science, de l'économie, de la technologie de l'information, du droit, de la culture, des traditions des peuples ukrainien et marocain.

2. Les droits et les obligations des Parties

Les Parties s'engagent de :

2.1. Soutenir la mise en œuvre des programmes d'éducation à tous les niveaux selon la législation de l'Ukraine et le Maroc de formes d'éducation ou de leur combinaison, y compris des etudes de la correspondance avec les éléments de l'apprentissage à distance pour les étudiants étrangers qui souhaitent poursuivre des études supérieures en termes de coûts totaux de rémunération dans les domaines de la formation et les niveaux d'enseignement qui se réalisent à l'Université.

2.2. Élaborer des plans de travail qui permettent aux Parties de participer aux programmes internationaux selon les accords sur la coopération scientifique entre les pays et aux programmes multilatéraux.

2.3. Обмінюватися наявною у їхньому розпорядженні інформацією, що становить взаємний інтерес, проводити спільні консультації і семінари, встановлювати зв'язки з третіми особами та інформувати один одного про результати подібних контрактів.

2.4. Звертатися до вищестоящих органів, різних національних та міжнародних організацій про фінансову підтримку Договору про співробітництво та надання візової підтримки

2.5. Створити центри освітнього та культурного співробітництва при Університеті та ALALESCO.

2.6. Здійснювати реалізацію цього Договору на території Марокко та сусідніх країн виключно через Міжнародну організацію з освіти та науки ALALESCO

2.3. Partager des informations d'intérêt mutuel qui est à leur disposition, organiser des consultations et des séminaires communs, établir des relations avec des tiers et informer mutuellement des résultats de ces contrats.

2.4 Postuler le soutien financier de l'Accord sur la coopération et le soutien de visa de visiteur auprès des autorités, des organisations nationales et internationales.

2.5. Créer des centres de coopération éducative et culturelle à l'Université et ALALESCO.

2.6. Pour mener à bien la réalisation de ce traité au Maroc et les pays voisins exclusivement l'Organisation internationale pour l'Education et de la Science ALALESCO.

3. Дія Договору

3.1. Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання і діє до його розірвання.

3.2. Зміни та доповнення до Договору вносяться за погодженням Сторін шляхом підписання додаткових угод.

3.3. Фінансові питання з реалізації цього договору обумовлюються окремою угодою сторін.

3.4. Договір укладено у двох примірниках українською та французькою мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

3. Accord d'action

3.1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et est valide jusqu'à sa résiliation.

3.2. Les amendements à l'Accord conclu peuvent être mis à jour selon l'accord mutuel des Parties en signant des traités supplémentaires.

3.3. Les questions financières de mise en œuvre du traité stipulent un autre Accord des Parties.

3.4. Le traité est conclu en deux exemplaires en français et ukrainien, chacun ayant la même valeur juridique.

Реквізити і підписи Сторін

ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

46020, м. Тернопіль, вул. Львівська, 11,
код ЄДРПОУ 33680120;
Р/р № 31259201104451
в ГУДКСУ в Тернопільській обл.
МФО 838012 код 33680120

Ректор,
доктор економічних наук,
професор

А. І. Крисоватий

Détails et signatures des Parties

Organisation Internationale – ALALESCO pour L'Education Sciences – Culture - Communications

Rue omar JDID Imm. 20 № 31
00212 610 83 64 73
Rabat
Le Maroc

Président / Fondateur
D'ALALESCO

Dr. HAJRI SIMOHAMED
Président / Fondateur d'ALALESCO
Rue omar JDID Imm. 20 N° 31 Maroc
Tél: 06 10 83 64 73 - Fax: 05 37 69 00 84

Dr. Hajri Simohamed